

STAGIONE 2023-2024  
EVENTO NELL'AMBITO DEL CARNEVALE DI VENEZIA

---

**Palazzetto Bru Zane**  
**venerdì 9 e sabato 10 febbraio, ore 19.30**  
**domenica 11 febbraio, ore 17**

**Ne vedremo delle belle!**  
**Una notte al *café-concert***

**Flannan Obé, tenore, ideazione e regia**  
**Pierre Lebon, baritono, collaborazione artistica,**  
**creazione scenografia e costumi**  
**Marie Gautrot, mezzosoprano**  
**Delphine Dussaux, pianoforte**



**PALAZZETTO  
BRU ZANE**  
CENTRE  
DE MUSIQUE  
ROMANTIQUE  
FRANÇAISE

Contributi musicologici

Palazzetto Bru Zane

Traduzioni

Arianna Ghilardotti

Illustrazione a p. 3

© Loïc Le Gall © Paris Musées - Musée Carnavalet,

Manifesto di Jules Chéret

Scan this QR code to find the programme in English:



Un brindisi sarà offerto dopo il concerto sabato 10 febbraio.

*Un verre sera offert à la fin du concert samedi 10 février.*

Il Palazzetto Bru Zane ringrazia

*Le Palazzetto Bru Zane remercie*



CARNEVALE  
DI VENEZIA | 2024

Partner  
Event 

CITTÀ DI  
VENEZIA



LE  
CITTÀ  
IN  
FESTA

## Presentazione del concerto

*Un mot sur le concert*

---

Flannan Obé e i suoi allegri compagni ci invitano a riscoprire un mondo dimenticato: i *cafés-concerts* parigini della Belle Époque e dei ruggenti anni Venti. Questi popolari ritrovi sociali, ricchi di creatività, sono stati il crogiolo della canzone moderna. Con uno sguardo a volte anticonformista, ma sempre sensibile e rispettoso, a questo repertorio eseguito troppo di rado, i quattro artisti ci ricordano le preoccupazioni umane più persistenti, tra rivendicazioni politiche, desiderio di amore carnale o semplicemente bisogno di stupirsi e di evadere; e così fanno rivivere per una sera lo spirito delle celebrità del tempo. Uno spettacolo per tutti, in cui parole e musica si intrecciano e si scontrano allegramente!

*Flannan Obé et les joyeux complices rassemblés autour de lui nous invitent à redécouvrir un monde oublié : les cafés-concerts parisiens de la Belle Époque et des Années folles. Ces lieux de sociabilité populaires, foisonnant d'inventivité, ont été le creuset de la chanson moderne. En portant un regard parfois décalé – mais toujours sensible et respectueux – sur ce répertoire trop peu joué, les quatre artistes rappellent la permanence des préoccupations humaines, entre revendications politiques, désir d'amour charnel ou tout simplement besoin d'émerveillement et d'évasion. Ils ressuscitent ainsi, le temps d'une soirée, l'esprit des célébrités d'alors. Un spectacle tout public où mots et musique s'entrechoquent gaiement !*



**1. Paris !**

Georges MILLANDY et René MERCIER (1920)

**2. Je te veux**

Henry PACORY et Érik SATIE (1902)

**3. Le Mouchoir rouge de Cholet**

Théodore BOTREL (1898)

**4. Ce que c'est qu'un drapeau**

Edgar FAVART et Xavier LA MAREILLE (1900)

**5. Ah ! Je l'attends**

Edmond BOUCHAUD, Eugène RIMBAULT et Bernard BOUSSAGOL (1900)

**6. La Grève des mères**

MONTÉHUS, Raoul CHANTEGRELET et Paul DOUBIS (1905)

**7. La Matchiche**

Paul BRIOLLET, Léo LELIÈVRE et Charles BOREL-CLERC (1905)

**8. Dans la rue**

Aristide BRUANT (1889)

**9. La Leçon de piano**

Émile GITRAL et Vincent SCOTTO (1911)

**10. Vierges !**

DALLEROY et Yvette GUILBERT (1892)

**11. Si j'étais midinette**

GEORGIUS, René MERCIER et Henri PICCOLINI (1916)

**12. Moldave et Circassienne**

Félix BAUMAINE, Charles BLONDELET et HERVÉ (1864)

**13. La Femme libre**

Maurice BOUKAY et Marcel LEGAY (1897)

**14. Fumeur d'opium**

Félix MORTREUIL, Eugène JOULLOT et Charles HELMER (1906)

**15. Je suis pocharde !**

Léon LAROCHE et Louis BYREC (1890)

**16. Le Train fatal**

Charles-Louis POTHIER et Charles BOREL-CLERC (1918)

**17. Le Rondeau du café-concert**

Pierre CHAPELLE et Paul FAUCHEY (1919)

**18. On aura tout vu !**

André BARDE et Raoul MORETTI (1934)

Durata del concerto: 1h15 circa

*Durée du concert : 1h15 environ*

## Champagne e fango • Nota di regia di Flannan Obé

*Le champagne et la boue ! • Note d'intention de Flannan Obé*

---

Sia come ascoltatore sia come interprete, nutro un particolare affetto per il music-hall degli anni tra le due guerre. Lo swing, l'allegria, le allusioni sessuali e la leggerezza che regna sovrana ne fanno un repertorio assolutamente irresistibile. Tuttavia, se si risale alle radici del genere e si approfondiscono le *chansons* antecedenti la Prima guerra mondiale che venivano eseguite nei cosiddetti *café-concerts*, emergono una cupezza e una crudeltà che a prima vista sorprendono. Nelle storie che esse narrano, le donne sono spesso picchiate o uccise, i bambini muoiono in mare o in guerra, la miseria è ovunque e anche le belle storie d'amore finiscono in terribili tradimenti.

Certo, i soldati sciocchi, i provinciali ingenui e gli amanti libertini rallegrano lo scenario, ma il tono generale è più acido. Eppure il Secondo Impero e la Belle Époque evocano immancabilmente Offenbach e Feydeau... Ma è evidente che Zola è saldamente in agguato! Ed è senza dubbio attraverso le poesie musicate in brani concisi ed efficaci che si esprime al meglio ciò che era oggetto di preoccupazione e di scherno per i francesi dell'epoca, tra fango e champagne.

Il nostro spettacolo si propone appunto di offrire un assaggio di questa fase importante della storia della *chanson* e dei luoghi in cui veniva eseguita. Evocheremo via via la sobrietà di mezzi, dovuta al monopolio dei teatri, ma anche la grande varietà dei numeri proposti – monologo, danza, aria d'opera – e dei toni possibili, dalla lamentela realistica alla comicità da caserma, passando per l'inno patriottico e i

*Comme auditeur autant que comme interprète j'ai une affection toute particulière pour le music-hall de l'entre-deux-guerres. Le swing, la joie, les allusions sexuelles et la légèreté qui règne en maîtresse absolue en font un répertoire parfaitement irrésistible. Cependant, quand on s'intéresse aux racines du genre et que l'on se plonge dans les chansons d'avant la Première Guerre mondiale, celles qui étaient chantées dans ce qui s'appelait alors les cafés-concerts, on découvre une noirceur et une cruauté qui surprennent d'abord. Les femmes sont souvent battues ou assassinées, les enfants meurent en mer ou à la guerre, la misère s'invite partout et même les jolies histoires d'amour finissent par d'affreuses trahisons.*

*Bien sûr, les soldats benêts, les provinciaux naïfs et les amants polissons égayent le décor, mais le ton général est plus acide. Pourtant, Second Empire et Belle Époque évoquent invariablement Offenbach et Feydeau... Force est de constater que Zola se tient fermement en embuscade ! Et c'est sans doute à travers les poèmes mis en musique, à la manière de pièces très courtes et efficaces, que s'expriment le mieux les sujets de préoccupations et de moqueries des Français de l'époque, entre boue et champagne. C'est justement la gageure de ce spectacle que de donner à goûter un peu de cette tranche d'histoire de la chanson et des lieux qui l'accueillaient alors. On évoquera donc tour à tour la grande sobriété de moyens (monopole des théâtres oblige !), mais aussi la diversité des numéros proposés (monologue, danse, air d'opéra...), et autant de tonalités possibles, de la complainte réaliste au comique troupier, en passant par l'hymne patriotique*

*couplets* licenziosi, senza dimenticare la poesia graffiante degli autori di Montmartre.

Questa serata proporrà quindi una sorta di spaccato tra *Les Ambassadeurs* e *Le Chat noir*, tra Thérésa e Aristide Bruant, tra l'intrattenimento popolare e la denuncia sociale, e passando impercettibilmente dagli inizi del genere, prudentemente in forma concertante, alla sua fine, che si estenderà al circo, prima che il *café-concert* fosse inghiottito dal cinematografo. L'accento sarà posto soprattutto sugli interpreti e sulla loro arte di raccontare e di evocare, con la voce e con i gesti, l'universo contenuto in ogni canzone; si vedrà come, con l'aiuto di semplici luci e di un cambio di costume, siano capaci di diventare una ragazza innocente o un'ubriacona decaduta. Questa straordinaria capacità evocativa mi sembra l'essenza di ciò che lo spettatore, borghese o operaio che sia, cerca nel teatro, allora come oggi.

Per realizzare uno spettacolo come questo ci volevano interpreti esperti e poliedrici come Marie Gautrot, Pierre Lebon e Delphine Dussaux: artisti capaci di far ridere o piangere, di suonare il pianoforte e di ballare, di cantare e di declamare... degni eredi delle stelle del firmamento del *café-concert*!

*et le couplet graveleux, sans oublier un détour par la poésie grinçante des auteurs montmartrois.*

*Ce spectacle sera donc une sorte de grand écart entre Les Ambassadeurs et Le Chat Noir, entre Thérésa et Aristide Bruant, entre le divertissement populaire et le cri de colère sociale, et l'on passera insensiblement des débuts du genre, sagement concertant, jusqu'à sa fin qui tendra jusqu'au cirque, avant qu'il ne soit englouti par le cinématographe.*

*L'accent surtout sera mis sur les interprètes, leur art de dire, d'évoquer, par la voix autant que par le geste, l'univers que contient une chanson. Comment, aidés d'un simple éclairage, d'une modification de leur costume, ils savent devenir l'innocente jeune fille ou l'ivrogne déchu. Cette puissance d'évocation me semble être le cœur même de ce que le spectateur, grand bourgeois ou petit ouvrier, vient voir battre dans les lieux de spectacles, hier comme aujourd'hui.*

*Il fallait pouvoir compter sur des artistes aguerris et pluridisciplinaires et c'est précisément ce que sont Marie Gautrot, Pierre Lebon et Delphine Dussaux. Capables de faire rire ou bien pleurer, de jouer du piano ou de danser, de chanter comme de déclamer... enfin, de dignes héritiers des étoiles au firmament du café-concert !*



## Ne vedremo delle belle! Una notte al *café-concert*

*On aura tout vu ! Une nuit au café-concert*

---

Il primo Ottocento vede la proliferazione dei *cafés chantants*, luoghi conviviali dove la gente si riunisce per ubriacarsi e ascoltare le canzoni del giorno. A partire dagli anni Cinquanta dell'Ottocento, proprio mentre l'operetta muove i primi passi a Parigi grazie alla penna di Hervé e di Offenbach, questi spazi di socialità popolare si moltiplicano.

Gli avventori sono attirati dalla promessa di uno spettacolo, ma la parola che indica il richiamo specifico di questo genere di locale è appunto “concerto”. Per il pubblico contemporaneo, il termine non evoca anzitutto l'idea di un'orchestra che suona compostamente sinfonie davanti a un pubblico, ma indica piuttosto l'ampiezza dell'offerta. Come nei “veri” concerti dell'epoca, si punta sull'ecclettismo – presto si parlerà di “variété” – e la serata viene scandita da numerosi numeri eseguiti da artisti diversi. Poesie sentimentali, pantomime, danze ammiccanti, duetti cantati, canzoni per solisti comici, brevi pezzi per pianoforte, imitazioni, esibizioni di ventriloqui, numeri acrobatici o di prestidigitazione: il fior fiore dell'intrattenimento dell'epoca scorre davanti agli occhi degli spettatori, tenendoli col fiato sospeso quel tanto che basta a farli rimanere seduti, continuando a rinnovare le consumazioni. Anche l'uso del termine “*café-concert*” è strategico, poiché si tratta di uno spettacolo offerto in un'epoca in cui – almeno fino al 1864 e alle famose leggi sulla “libertà teatrale” – questo tipo di intrattenimento è strettamente regolamentato. Ansiosi di conservare i loro privilegi su questo o quel genere operistico, i direttori dei teatri hanno il diritto di

*Le premier XIX<sup>e</sup> siècle a vu la multiplication des « cafés chantants », lieux conviviaux dans lesquels on se regroupait pour s'enivrer en écoutant les chansons du temps. À partir des années 1850, alors même que l'opérette fait ses premiers pas à Paris (sous la plume d'Hervé et Offenbach), ces espaces de sociabilité populaire voient plus grand.*

*On attire alors le chaland avec une promesse de spectacle, mais le mot que l'on utilise pour bien signifier l'intérêt du lieu est « concert ». Aux oreilles des contemporains, le terme ne renvoie pas en premier lieu à l'idée d'un orchestre jouant sagement des symphonies devant le public. Il indique plutôt l'étendue de l'offre proposée. Comme aux concerts d'alors, on mise sur l'écclectisme – on parlera bientôt de « variétés » – et on scande la soirée par de nombreux numéros pris en charge par des interprètes différents. Poème sentimental, pantomime, danse affriolante, scène chantée en duo, chanson pour soliste comique, courtes pièces pour piano, imitation, ventriloquie, numéro d'acrobatie ou de prestidigitation : la pointe du divertissement du temps défile sous les yeux des spectateurs et le tient suffisamment en haleine pour qu'il reste sur place et renouvelle sans cesse ses consommations. L'usage du terme « *café-concert* » tient également du camouflage : car il s'agit bien d'un spectacle que l'on offre à une époque où – jusqu'en 1864 et les fameuses lois sur la « liberté des théâtres » du moins – ce type de divertissement est strictement règlementé. Soucieux de préserver leurs privilèges sur tel ou tel genre lyrique, les directeurs de théâtres étaient en droit de demander*



chiedere la chiusura delle sale che invadono il loro territorio. Collocandosi nell'ambito del concerto – un'attività che nel XIX secolo non ha regole di sorta – gli impresari giocano sia con le parole sia con gli artisti che promuovono.

I pezzi suonati al *café-concert* hanno un evidente carattere popolare: che facciano ridere o piangere, che spaventino o commuovano, sono scritti in modo da suscitare emozioni immediate. Tuttavia, questi locali non sono frequentati solo dal popolino di Parigi. Le frequenti parodie di opere liriche coeve dimostrano che gli *chansonniers* si rivolgono anche al pubblico che si sposta da un teatro all'altro, trascorrendo la serata a volte all'Opéra, a volte all'Eldorado o alle Folies-Bergères. Dopo il 1864, una volta sciolti da ogni vincolo legale, i *cafés-concerts* conoscono una fortuna straordinaria: oltre a moltiplicarsi in tutta la Francia, occupano locali sempre più accoglienti. Il successo economico permette ai gestori di ingaggiare compagnie di ballerini e orchestre, portando alcuni dei loro artisti al rango di star nazionali: Thérésa, Anna Judic, Paulus, Dranem e Yvette Guilbert furono tra questi. Diffondendosi sempre più, il *café-concert* si diversifica. Accanto alle serate a scopo commerciale, la Belle Époque vede la nascita di locali in cui esprimere opinioni politiche (ad esempio con Aristide Bruant) nonché veri e propri laboratori di modernità, come Le Chat noir, il leggendario cabaret di Montmartre di fine Ottocento.

*la fermeture de lieux qui empiétaient sur leurs plates-bandes. En se plaçant du côté du concert – activité qui ne connaît aucune régulation au XIX<sup>e</sup> siècle – les entrepreneurs jouent aussi bien avec les mots que les artistes qu'ils promeuvent. Les ouvrages entendus au café 'conc' ont un caractère populaire évident. Qu'il s'agisse de faire rire ou pleurer, de faire peur ou d'attendrir, on les compose pour émouvoir immédiatement. Pourtant ces lieux ne sont pas uniquement fréquentés par le petit peuple de Paris. Les parodies de l'actualité lyrique prouvent assez que les chansonniers s'adressaient aussi à des spectateurs qui naviguaient entre les salles, passant leurs fins de journées tantôt à l'Opéra, tantôt à l'Eldorado ou aux Folies-Bergères. Passé 1864, libérés des contraintes législatives, les cafés-concerts vont connaître une vogue extraordinaire : en plus de se multiplier partout en France, ils investissent des lieux de plus en plus confortables. Leur aisance financière leur permet d'embaucher des troupes de danseurs, des orchestres et de propulser certains de leurs interprètes au rang de vedettes nationales : Thérésa, Anna Judic, Paulus, Dranem ou encore Yvette Guilbert font partie de ce contingent. En se multipliant, le café-concert se diversifie aussi. En marge des soirées aux ambitions commerciales, on trouve à la Belle Époque des lieux propre à l'expression d'opinions politiques (avec Aristide Bruant, notamment) ou des laboratoires de modernité (comme au Chat Noir, cabaret mythique de Montmartre au tournant du siècle).*

## Sinossi delle canzoni interpretate

### *Synopsis des chansons interprétées*

---

#### **1. Parigi!**

**Parole di Georges MILLANDY / Musica di René MERCIER (1920)**

La canzone descrive una Parigi dagli aspetti quantomeno contrastanti, in cui magnificenza e oscurità convivono nelle strade e tra gli abitanti, e dove i piccoli furti si mescolano ad amori effimeri e passionali. Tutto è possibile per chi si lascia prendere da questa città ammaliante: “Parigi può cambiare il tuo destino in un sol giorno!”

#### **2. Ti voglio**

**Parole di Henry PACORY / Musica di Érik SATIE (1902)**

Questo “valzer cantato” dalle sfumature erotiche esprime il desiderio di una donna di abbandonarsi finalmente, anima e corpo, all'uomo che la corteggia. Sebbene non ci siano prove della relazione tra Érik Satie e la cantante Paulette Darty, la trasparenza del testo e la dedica del compositore alla sua interprete fanno pensare che tra i due ci fosse del tenero.

#### **3. Il fazzoletto rosso di Cholet**

**Parole e musica di Théodore BOTREL (1898)**

Inizialmente un po' sdolcinato, questo monologo di un soldato alla sua innamorata diventa, nel corso delle strofe, un racconto crudo e drammatico della seconda battaglia di Cholet del 1793. Si evoca il coraggio di un comandante dell'esercito che teneva al collo l'emblematico fazzoletto rosso della città, benché questo lo rendesse un facile bersaglio.

#### **1. Paris !**

**Paroles de Georges MILLANDY / Musique de René MERCIER (1920)**

*Cette chanson dépeint un Paris pour le moins contrasté où splendeur et noirceur cohabitent dans les rues et parmi les habitants, et où les larcins côtoient des amours éphémères et passionnées. Tout est possible pour le bohème dans cette ville qui ensorçèle : « Paris en un seul jour peut changer son destin ! »*

#### **2. Je te veux**

**Paroles d'Henry PACORY / Musique d'Érik SATIE (1902)**

*Cette « valse chantée » aux accents érotiques exprime le désir d'une femme souhaitant enfin s'abandonner corps et âme à l'homme qui la courtise. Si la relation entre Érik Satie et la chanteuse Paulette Darty n'a pas été avérée, la transparence des paroles et la dédicace du compositeur à son interprète interrogent.*

#### **3. Le Mouchoir rouge de Cholet**

**Paroles et musique de Théodore BOTREL (1898)**

*Initialement fleur bleue, ce monologue d'un soldat à sa belle devient au fil des strophes le récit cru et dramatique de la deuxième bataille de Cholet en 1793. Il évoque l'acte de bravoure d'un chef d'armée ayant gardé à son cou le foulard rouge emblématique de la ville, faisant pourtant de lui une cible privilégiée.*

#### **4. Che cos'è una bandiera**

**Parole di Edgar FAVART / Musica di Xavier LA MAREILLE (1900)**

Questa canzone patriottica rende omaggio alla Francia evocandone la bandiera blu, bianca e rossa, un emblema potente sia che venga stracciata sia che venga orgogliosamente issata, che sia agitata dalla mano di un bambino o vessillo di speranza al fronte. La conclusione è tuttavia sfaccettata: “Si marcia, si corre, si saccheggia, si sgozza, si fanno dei morti... tutto per la bandiera”.

#### **5. Ah! La sto aspettando**

**Parole di Edmond BOUCHAUD ed Eugène RIMBAULT / Musica di Bernard BOUSSAGOL (1900)**

Lanciata da Polin, una star del *café-concert*, *Ah! Je l'attends* è una canzone da coscritti, i giovani chiamati al servizio militare. Racconta la vita nel reggimento, tra incombenze quotidiane e attesa dei pacchi da casa, ma soprattutto lo struggimento del giovane, impaziente di incontrare una donna da amare.

#### **6. Lo sciopero delle madri**

**Parole di MONTÉHUS / Musica di Raoul CHANTEGRELET e Paul DOUBIS (1905)**

Lanciata dal cantautore antimilitarista Montéhus, questa canzone dava voce alle donne che si opponevano veementemente a sacrificare i figli alla guerra. Considerata una canzone che incitava all'aborto, fu vietata nel 1905 per ordine del tribunale e il suo autore fu condannato a due mesi di prigione.

#### **4. Ce que c'est qu'un drapeau**

**Paroles d'Edgar FAVART / Musique de Xavier LA MAREILLE (1900)**

*Ce chant patriotique rend hommage à la France en évoquant son drapeau bleu, blanc et rouge, emblème puissant qu'il soit déchiqueté ou fièrement hissé, placé dans les mains d'un enfant ou porteur d'espoir au front. Sa conclusion est toutefois nuancée : « On marche, on court, on écume, on égorge, on fait des morts... tout ça pour le drapeau. »*

#### **5. Ah ! Je l'attends**

**Paroles d'Edmond BOUCHAUD et Eugène RIMBAULT / Musique de Bernard BOUSSAGOL (1900)**

*Créée par Polin, étoile du café-concert, Ah ! Je l'attends est une chanson de « conscrit », jeune homme appelé à faire son service militaire. Elle raconte la vie au régiment, entre corvées quotidiennes et attente de colis, mais surtout la langueur du jeune homme impatient de rencontrer une femme à aimer.*

#### **6. La Grève des mères**

**Paroles de MONTÉHUS / Musique de Raoul CHANTEGRELET et Paul DOUBIS (1905)**

*Créé par le chansonnier antimilitaire Montéhus, ce titre se fait le porte-parole des femmes qui refusent que leurs fils soient sacrifiés à la guerre. Perçue comme une chanson incitant à l'avortement, elle est interdite en 1905 par décision de justice et son auteur est condamné à deux mois de prison.*

### **7. La Matchiche<sup>1</sup>**

**Parole di Paul BRIOLLET e Léo LELIÈVRE / Musica di Pedro BADIA arrangiata da Charles BOREL-CLERC (1905)**

Charles Borel-Clerc ottenne un grande successo con *La Matchiche*, una canzone licenziosa in cui uno spagnolo seduce una donna francese trascinandola in una danza sempre più audace. Il ballo inizia nella sala da ballo, prosegue in camera da letto e poi... al matrimonio degli amanti.

### **8. In strada**

**Parole e musica di Aristide BRUANT (1889)**

Questa canzone del prolifico cantautore Aristide Bruant ha dato il nome al primo volume dei suoi lavori, pubblicato nel 1889. Scritta in *argot*, il gergo della malavita parigina, ha come protagonista un vagabondo che esorta il suo compagno di sventura a fare della strada la sua casa, senza imbarazzo né buone maniere.

### **9. La lezione di pianoforte**

**Parole di Émile GITRAL / Musica di Vincent SCOTTO (1911)**

*La Leçon de piano* è una delle quattromila canzoni da *café-concert* composte da Vincent Scotto. Infarcita di doppi sensi, racconta la storia di una lezione di musica in cui il maestro non si accontenta di insegnare la musica alla sua giovane allieva, ma la corteggia senza mezzi termini e finisce per sposarla.

<sup>1</sup> Danza di coppia di origine brasiliana, popolare all'inizio del XX secolo negli Stati Uniti e in Europa.

### **7. La Matchiche<sup>1</sup>**

**Paroles de Paul BRIOLLET et Léo LELIÈVRE / Musique de Pedro BADIA arrangée par Charles BOREL-CLERC (1905)**

Charles Borel-Clerc remporte un franc succès avec *La Matchiche*, chanson grivoise où un Espagnol séduit une Française en l'entraînant dans une danse de plus en plus osée. Initiée dans la salle de bal, elle se poursuit dans la chambre à coucher puis... lors du mariage des deux amants.

### **8. Dans la rue**

**Paroles et musique d'Aristide BRUANT (1889)**

Cette chanson d'Aristide Bruant, auteur-compositeur prolifique, donne son nom au premier volume de ses œuvres en 1889. Écrite en *argot*, elle met en scène un vagabond qui incite son compagnon d'infortune à considérer la rue comme son chez-soi, sans gêne ni manières.

### **9. La Leçon de piano**

**Paroles d'Émile GITRAL / Musique de Vincent SCOTTO (1911)**

*La Leçon de piano* est l'une des quatre mille chansons de *café-concert* composées par Vincent Scotto. Truffée de doubles-sens, elle fait le récit d'un cours de musique où le professeur ne se contente pas d'enseigner la musique à sa jeune élève : il la courtise sans détour et finit même par l'épouser.

<sup>1</sup> Danse d'origine brésilienne exécutée en couple, populaire au début du XX<sup>e</sup> siècle aux États-Unis et en Europe.

### **10. Vergini!**

**Parole di DALLEROY / Musica di Yvette GUILBERT (1892)**

Star del *café-concert*, Yvette Guilbert compose e lanciò questa canzone mordace e licenziosa che prende in giro le “vergini”, la cui ingenuità rasenta la stupidità. La sua ironia viene però messa in prospettiva nelle ultime strofe, che ricordano l'importanza attribuita alla verginità dagli uomini nella società dell'epoca.

### **11. Se fossi una midinette**

**Parole di GEORGIUS / Musica di René MERCIER e Henri PICCOLINI (1916)**

Con molti dettagli sfacciati tipici del repertorio, l'io narrante di questa canzone rivela agli ascoltatori il suo sogno: diventare una *midinette*, ovvero una giovane apprendista di sartoria parigina all'epoca d'oro del *café-concert*. La comicità di questi versi era decuplicata dal loro autore Georgius, un fenomeno del music-hall.

### **12. Il moldavo e la circense**

**Parole di Félix BAUMAINE e Charles BLONDELET / Musica di HERVÉ (1864)**

Compositore di operette e grande rivale di Offenbach, Hervé musicò questo duettino-ballettino-opera buffa, una *pièce* in miniatura in cui due ballerini squattrinati si travestono per sedursi a vicenda sotto le false spoglie di un principe moldavo e di una ricca circense. L'equivoco lascia il posto a un sodalizio tra i due furfanti quando si tolgono le maschere.

### **10. Vierges !**

**Paroles de DALLEROY / Musique d'Yvette GUILBERT (1892)**

*Vedette du café-concert*, Yvette Guilbert compose et crée cette *chanson caustique et grivoise* qui moque « les vierges » dont la naïveté confinerait à la niaiserie. Son ironie est toutefois relativisée dans les dernières strophes, qui mentionnent l'importance accordée par les hommes à cet état au sein de la société de l'époque.

### **11. Si j'étais midinette**

**Paroles de GEORGIUS / Musique de René MERCIER et Henri PICCOLINI (1916)**

*Avec de nombreux détails gaillards typiques du répertoire*, le narrateur de cette *chanson dévoile son rêve aux auditeurs : devenir midinette*, nom donné aux jeunes couturières parisiennes de l'âge d'or du *café-concert*. Des couplets dont le comique fut décuplé par leur créateur Georgius, phénomène du music-hall.

### **12. Moldave et Circassienne**

**Paroles de Félix BAUMAINE et Charles BLONDELET / Musique d'HERVÉ (1864)**

*Compositeur d'opérettes et grand rival d'Offenbach*, Hervé met en musique ce duettino-ballettino-buffa, *pièce miniature où deux danseurs désargentés se travestissent pour se séduire mutuellement sous de faux atours de prince moldave et de riche circassienne*. Le quiproquo laisse place à une association entre les deux canailles lorsque les masques tombent.

### **13. La donna libera**

**Parole di Maurice BOUKAY / Musica di Marcel LEGAY (1897)**

Con *La Femme libre*, Maurice Boukay propone una cronologia della storia dei diritti delle donne a partire dalla Rivoluzione. L'elenco delle delusioni è seguito da un'amara conclusione: "Insomma, signore mie, volete risolvere tutti questi problemi? Non contate mai (detto tra noi) su nessuno se non su voi stesse!"

### **14. Fumatore d'oppio**

**Parole di Félix MORTREUIL e Eugène JOULLOT / Musica di Charles HELMER (1906)**

Un uomo che è stato lasciato dalla sua bella si stordisce con l'oppio per dimenticare la sua pena d'amore. Viaggiando in un sogno esotico e variopinto, incontra Armide nel suo giardino, Venere che sorge dalle onde e Fatma che lo affascina. Ma è inutile: nonostante la loro somiglianza con la donna amata, non potranno mai sostituire Ninon.

### **15. Sono ubriaca!**

**Parole di Léon LAROCHE / Musica di Louis BYREC (1890)**

Nuovo successo di Yvette Guilbert, questa canzone dal titolo evocativo è un'apologia di una festa "ben innaffiata". Una donna, di ritorno dal matrimonio della sorella, pur ammettendo di "fare raramente pazzie", oltrepassa ogni limite quando lo champagne scorre a fiumi. Ascoltare con moderazione!

### **13. La Femme libre**

**Paroles de Maurice BOUKAY / Musique de Marcel LEGAY (1897)**

*Maurice Boukay propose avec La Femme libre une chronologie de l'histoire des droits des femmes depuis la Révolution. À la liste de désillusions succède une conclusion amère : « Enfin, Mesdames, voulez-vous trancher tous ces problèmes ? Ne comptez jamais (entre nous), jamais que sur vous-mêmes ! »*

### **14. Fumeur d'opium**

**Paroles de Félix MORTREUIL et Eugène JOULLOT / Musique de Charles HELMER (1906)**

*Un homme quitté par sa belle s'étourdit d'opium pour oublier son chagrin. Il voyage dans un rêve exotique et coloré et rencontre Armide dans son jardin, Vénus sortant des flots, et Fatma qui le charme. Mais rien n'y fait : malgré leur ressemblance avec la femme aimée, elles ne pourront jamais remplacer Ninon.*

### **15. Je suis pocharde !**

**Paroles de Léon LAROCHE / Musique de Louis BYREC (1890)**

*Nouveau succès d'Yvette Guilbert, cette chanson au titre évocateur est une apologie de la fête « bien arrosée ». Une femme de retour du mariage de sa sœur, bien qu'elle concède faire « très rarement des folies », outrepassa toute limite lorsque le champagne coule à flots. À écouter avec modération !*

### **16. Il treno fatale**

**Parole di Charles-Louis POTHIER / Musica di Charles BOREL-CLERC (1918)**

Charles Borel-Clerc riappare in questo programma con uno spirito completamente diverso: *Le Train fatal* evoca l'infedeltà femminile, condannandola severamente. Un meccanico, lasciato dalla moglie per un autista, guida con quest'ultimo un treno affollato verso il mare. La folle gelosia del primo provoca una rissa nella locomotiva, che sfocia in un incidente e in un finale drammatico.

### **17. Il rondò del café-concert**

**Parole di Pierre CHAPELLE / Musica di Paul FAUCHEY (1919)**

Félix Mayol, l'interprete emblematico della *Matchiche*, cantò anche questo *Rondeau*, i cui versi descrivono lo svolgimento e l'atmosfera di uno spettacolo di *café-concert*: dall'ingresso del pubblico nella sala soffocante fino alla corsa finale verso l'uscita, attraverso i diversi numeri salaci, noiosi o comici.

### **18. Ne vedremo delle belle!**

**Parole di André BARDE / Musica di Raoul MORETTI (1934)**

Eseguita da Dranem, grande protagonista del *café-concert*, questa canzone osserva le stravaganze della società del primo Novecento. Dalla libertà di costumi alle moderne scelte artistiche, "ne vedremo delle belle", esclamano i protagonisti. "Che strana epoca, non c'è più nulla che ci potrà sconvolgere!"

### **16. Le Train fatal**

**Paroles de Charles-Louis POTHIER / Musique de Charles BOREL-CLERC (1918)**

*Charles Borel-Clerc réapparaît dans ce programme dans un tout autre esprit : Le Train fatal évoque l'infidélité féminine et la condamne sévèrement. Un mécanicien, quitté par sa femme pour un chauffeur, conduit avec celui-ci un train bondé vers la mer. La folle jalousie du premier entraîne une bagarre dans la locomotive, qui mène à un accident et au final dramatique.*

### **17. Le Rondeau du café-concert**

**Paroles de Pierre CHAPELLE / Musique de Paul FAUCHEY (1919)**

*Interprète emblématique de La Matchiche, Félix Mayol a aussi chanté ce Rondeau dont les couplets décrivent le déroulé et l'atmosphère d'un spectacle au café-concert : de l'entrée du public dans la salle étouffante en passant par les numéros grivois, ennuyeux ou comiques, jusqu'à la bousculade finale vers la sortie.*

### **18. On aura tout vu !**

**Paroles d'André BARDE / Musique de Raoul MORETTI (1934)**

*Interprétée par Dranem, tête d'affiche des cafés-concerts, cette chanson constate les « extravagances » de la société du début du XX<sup>e</sup> siècle. De la liberté de mœurs aux choix artistiques modernes, « on aura tout vu ! », s'exclament les protagonistes. « Quelle drôle d'époque, plus rien ne vous choque ! »*

#### **Flannan Obé**, *tenore, ideazione e regia*

Flannan Obé studia recitazione e canto e ora lavora sulla voce con Raphaël Sikorski. Incarna Gaston nel trio “Lucienne et les Garçons” (premio SPEDIDAM ai Molières 2006), prima di unirsi alla compagnia Les Brigands. Interpreta il ruolo eponimo nella *Nuit d'Elliot Fall* per la regia di Jean-Luc Revol (nominato ai Molières 2011) e Victor in *Opéraporno* di Pierre Guillois e Nicolas Ducloux (nominato ai Molières 2019). Partecipa ai due spettacoli di Olivier Py *L'Amour vainqueur*, racconto musicale presentato al Festival d'Avignon IN nel 2019, e *Ma jeunesse exaltée* (2022). Dal 2017 collabora regolarmente con il Palazzetto Bru Zane, in particolare per il dittico *Deux bouffes en un acte* (2019) e *La Vie parisienne* di Offenbach (2021-2023).

#### **Pierre Lebon**, *baritono, collaborazione artistica, creazione scenografia e costumi*

Diplomato all'École nationale supérieure des beaux-arts di Lione e all'École supérieure des arts décoratifs di Strasburgo, Pierre Lebon collabora con scenografi e registi come Rodolfo Natale, Pierre-André Weitz e Olivier Py. In collaborazione con il Palazzetto Bru Zane, canta negli *Chevaliers de la Table ronde* (2016) e in *Mam'zelle Nitouche* di Hervé (2017-2019) e cura la regia del *Docteur Miracle* di Lecocq (2019), di cui disegna anche le scene e i costumi. Partecipa inoltre a *L'Amour vainqueur* di Olivier Py al Festival di Avignone del 2019 e cura le scene della trilogia Molière per il Nouveau Théâtre Populaire (Festival d'Avignon 2021) nonché la regia, le scene e i costumi di *Médée et Jason* al Festival Radio France Occitanie Montpellier (2023).

#### **Flannan Obé**, *ténor, conception et mise en scène*

Flannan Obé poursuit des études de comédie et de chant, et travaille désormais sa voix avec Raphaël Sikorski. Il est Gaston dans le trio « Lucienne et les Garçons » (Prix de la SPEDIDAM aux Molières 2006) puis rejoint la compagnie Les Brigands. Il tient le rôle-titre dans *La Nuit d'Elliot Fall* mis en scène par Jean-Luc Revol (nommé aux Molières 2011) et interprète Victor dans *Opéraporno* de Pierre Guillois et Nicolas Ducloux (nommé aux Molières 2019). Olivier Py lui confie des rôles dans ses pièces *L'Amour vainqueur*, conte musical créé au Festival d'Avignon IN 2019, puis *Ma jeunesse exaltée* (2022). Depuis 2017, il collabore régulièrement avec le Palazzetto Bru Zane, notamment à l'occasion du diptyque *Deux bouffes en un acte* (2019) et de *La Vie parisienne* d'Offenbach (2021-2023).

#### **Pierre Lebon**, *baryton, collaboration artistique, création décors et costumes*

Diplômé de l'École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon et de l'École supérieure des arts décoratifs de Strasbourg, Pierre Lebon assiste des décorateurs et metteurs en scène tels que Rodolfo Natale, Pierre-André Weitz et Olivier Py. En collaboration avec le Palazzetto Bru Zane, il chante dans *Les Chevaliers de la Table ronde* (2016) et *Mam'zelle Nitouche* d'Hervé (2017-2019) et met en scène *Le Docteur Miracle de Lecocq* (2019), dont il imagine également les décors et costumes. Il se produit dans *L'Amour vainqueur*, une pièce d'Olivier Py (Festival d'Avignon 2019), crée les décors de la trilogie Molière pour le Nouveau Théâtre Populaire (Festival d'Avignon 2021) ainsi que la mise en scène, les décors et costumes de *Médée et Jason* au Festival Radio France Occitanie Montpellier (2023).



### **Marie Gautrot**, *mezzosoprano*

Dopo aver studiato letteratura all'Università di Rouen e storia dell'arte all'École du Louvre, Marie Gautrot entra al Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse di Parigi. È apparsa in ruoli quali Marguerite nella *Damnation de Faust* di Berlioz al Théâtre du Châtelet (Parigi), Nicklausse nei *Contes d'Hoffmann* di Offenbach a Grenoble, Giovanna nel *Rigoletto* ed Emilia nell'*Otello* all'Opéra di Parigi. Tra gli impegni recenti e futuri figurano Amneris nell'*Aida* al Festival OSArques, il ruolo eponimo nella *Nonne sanglante* di Gounod a Saint-Étienne, Fenena nel *Nabucco* a Marsiglia, Catarina nel *Fausto* di Bertin al Théâtre des Champs-Élysées nell'ambito del Festival Palazzetto Bru Zane Paris e Dalila in *Samson et Dalila* di Saint-Saëns ad Avignon.

### **Delphine Dussaux**, *pianoforte*

Dopo aver studiato accompagnamento presso i Conservatoires Nationaux Supérieurs de Musique et de Danse di Parigi e Lione, Delphine Dussaux intraprende la carriera di pianista e *vocal coach*. Come direttrice d'orchestra, dirige *L'opera da tre soldi* di Weill e *Les Mamelles de Tirésias* di Poulenc con la compagnia di Jean-Louis Martin-Barbaz. Il suo amore per lo spettacolo dal vivo la porta sul palcoscenico, in particolare in *Pomme d'Api* di Offenbach (regia di Olivier Broda). Dal 2022 al 2024 è pianista e assistente musicale di Barbara Hannigan nel suo concerto-spettacolo *La Voix humaine* (Poulenc). Dal 2005 è pianista accompagnatrice e insegnante di lettura a prima vista presso il CRR di Boulogne-Billancourt nonché presso il Pôle Supérieur Paris Boulogne-Billancourt sin dalla sua creazione. Nel 2022 è nominata Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

### **Marie Gautrot**, *mezzo-soprano*

*Après des études de lettres à l'Université de Rouen puis d'histoire de l'art à l'École du Louvre, Marie Gautrot intègre le CNSMD de Paris. On a pu l'entendre dans des rôles tels que Marguerite (La Damnation de Faust de Berlioz) au Théâtre du Châtelet à Paris, Nicklausse (Les Contes d'Hoffmann d'Offenbach) à Grenoble, Giovanna (Rigoletto de Verdi) et Emilia (Otello de Verdi) à l'Opéra national de Paris. Ses engagements récents et futurs comprennent Amneris (Aïda de Verdi) au Festival de l'OSArques, le rôle-titre de La Nonne sanglante de Gounod à Saint-Étienne, Fenena (Nabucco de Verdi) à Marseille, Catarina (Fausto de Bertin) au Théâtre des Champs-Élysées dans le cadre du Festival Palazzetto Bru Zane Paris et Dalila (Samson et Dalila de Saint-Saëns) à Avignon.*

### **Delphine Dussaux**, *piano*

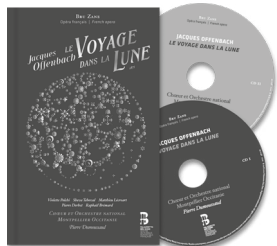
*Après des études d'accompagnement aux CNSMD de Paris et de Lyon, Delphine Dussaux entame une carrière de pianiste et de cheffe de chant. Également cheffe d'orchestre, elle dirige l'Opéra de quat'sous de Weill et Les Mamelles de Tirésias de Poulenc avec la compagnie Jean-Louis Martin-Barbaz. Son goût pour le spectacle vivant la conduit sur scène, notamment dans Pomme d'Api d'Offenbach, mis en scène par Olivier Broda. De 2022 à 2024, elle est pianiste et assistante musicale de Barbara Hannigan sur son concert-spectacle La Voix humaine (Poulenc). Depuis 2005, elle est pianiste accompagnatrice et professeur de déchiffrage au CRR de Boulogne-Billancourt, ainsi qu'au Pôle Supérieur Paris Boulogne-Billancourt depuis sa création. En 2022, elle est nommée Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.*

## Selezione di pubblicazioni

Sélection de publications

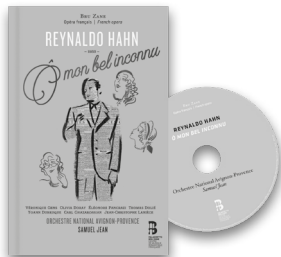
### CD CON LIBRO

BRU ZANE LABEL • COLLANA “OPÉRA FRANÇAIS”



**Jacques Offenbach**  
*Le Voyage dans la Lune*

CHŒUR ET ORCHESTRE NATIONAL  
MONTPELLIER OCCITANIE  
Pierre Dumoussaud, direzione  
2022



**Reynaldo Hahn**  
*Ô mon bel inconnu*

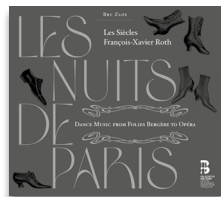
ORCHESTRE NATIONAL  
AVIGNON-PROVENCE  
Reynaldo Hahn, direzione  
2021



**Jacques Offenbach**  
*Maître Péronilla*

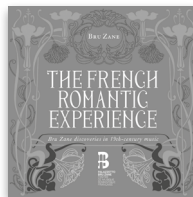
ORCHESTRE NATIONAL DE FRANCE  
CHŒUR DE RADIO FRANCE  
Markus Poschner, direzione  
2020

### CD



**Les Nuits de Paris**  
*Dance Music from  
Folies Bergère to Opéra*

LES SIÈCLES  
François-Xavier Roth, direzione  
1 CD | BRU ZANE LABEL  
2023



**The French Romantic Experience**  
*Bru Zane discoveries  
in 19th-century music*

10 CD | BRU ZANE LABEL  
2019



**Votez pour moi!**  
*La canzone politica nell'Ottocento*

1 CD | Aparté / Palazzetto Bru Zane  
2017

## Prossimi eventi

Prochains événements

---

### EVENTI FUORI FESTIVAL ÉVÉNEMENTS HORS FESTIVALS

#### **Domenica 25 febbraio, ore 15.30**

*Laboratorio-concerto per bambini  
da 8 a 11 anni e i loro accompagnatori*  
Armonie di suoni e colori  
*Musiche di BONIS e FAURÉ*  
Paolo Furlani, *ideazione e mediazione*  
Alessandro Fagiuoli, *violino*  
Lucca Paccagnella, *violoncello*  
Alessia Toffanin, *pianoforte*

#### **Venerdì 8 marzo ore 17.30**

*La longue durée* della ricerca compositiva femminile  
*Conferenza di Lucia Ronchetti  
e Vicenzina Caterina Ottomano*

#### **ore 19.30**

Trio di compositrici  
*Opere per archi e pianoforte di*  
CHAMINADE, GRANDVAL, BONIS e L. BOULANGER  
Élise Bertrand, *violino*  
Jérémy Garbarg, *violoncello*  
Gaspard Thomas, *pianoforte*

*Nell'ambito della* Giornata internazionale  
dei diritti delle donne

### EVENTI DEL FESTIVAL “IL FILO DI FAURÉ” ÉVÉNEMENTS DU FESTIVAL «FAURÉ ET SES ÉLÈVES»

#### **Giovedì 14 marzo, ore 18**

*Presentazione del festival con concerto*  
*Opere per pianoforte di SCHMITT, FAURÉ,  
LADMIRAULT, RAVEL e LAPARRA*  
Lorène de Ratuld, *pianoforte*

#### **Sabato 23 marzo, ore 19.30**

##### **Scuola Grande San Giovanni Evangelista**

*All'alba di una nuova era*  
*Opere per archi e pianoforte di ROGER-DUCASSE e FAURÉ*  
QUATUOR STRADA | Simon Zaoui, *pianoforte*

#### **Domenica 24 marzo, ore 17**

Maestro Fauré  
*Mélodies di FAURÉ, GODARD, SAINT-SAËNS, DUBOIS, CHAUSSON,  
DUPARC, N. BOULANGER, SCHMITT, RAVEL, ecc.*  
Cyrille Dubois, *tenore* | Tristan Raës, *pianoforte*

#### **Sabato 13 aprile, ore 16.30**

##### **Auditorium Lo Squero**

Primi quartetti  
*Opere per archi e pianoforte di FAURÉ ed ENESCO*  
Hawijch Elders, *violino* | Natanael Ferreira, *viola*  
Aleksy Shadrin, *violoncello* | Frank Braley, *pianoforte*  
*In collaborazione con la* Chapelle Musicale Reine Elisabeth  
CONCERTO FUORI ABBONAMENTO  
*Info e prenotazioni:* [boxol.it/auditoriumlosquero](http://boxol.it/auditoriumlosquero)  
*Coproduzione* Asolo Musica / Palazzetto Bru Zane

**Palazzetto Bru Zane  
Centre de musique  
romantique française**

San Polo 2368, 30125 Venezia  
tel. +39 041 30 37 6

**f** **@** **X** **▶** **in**  
**BRU-ZANE.COM**

La webradio  
della musica  
romantica francese

**BRU ZANE**  
**CLASSICAL RADIO**

Risorse digitali  
sulla musica  
romantica francese

**BRU ZANE**  
**MEDIABASE**

Video  
di concerti  
e spettacoli  
**BRU ZANE**  
**REPLAY**